



新世纪经贸外语系列词典

韩汉汉韩 经济贸易词典

姜信道 姜仁浩 编

한중·중한
경제무역사전



中国商务出版社
CHINA COMMERCE AND TRADE PRESS

新世纪经贸外语系列词典

韩汉·汉韩经济贸易词典

姜信道 编
姜仁浩

中国商务出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

韩汉·汉韩经济贸易词典/姜信道, 姜仁浩编. —北京: 中国商务出版社, 2005.6

(新世纪经贸外语系列词典)

ISBN 7-80181-412-6

I. 韩... II. ①姜...②姜... III. 经济—词典—韩、汉 IV. F-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 069006 号

新世纪经贸外语系列词典

韩汉·汉韩经济贸易词典

姜信道 姜仁浩 编

中国商务出版社出版

(北京市安定门外大街东后巷 28 号)

邮政编码: 100710

电话: 010-64269744 (编辑室)

010-64220120 (发行二部)

Email: cctpress@cctpress.com

网址: www.cctpress.com

新华书店北京发行所发行

北京密兴印刷厂印刷

880×1230 毫米 32 开本

27 印张 960 千字

2005 年 7 月 第 1 版

2005 年 7 月 第 1 次印刷

印数: 4000 册

ISBN 7-80181-412-6

H·185

定价: 70.00 元

版权所有 盗版必究

举报电话: (010) 64212247

前言

中韩两国之间经济合作与进出口贸易发展迅猛，各部门各层次的人员交往日趋频繁。为了适应这种形势发展的需要，作为新世纪经贸外语系列词典的一种，我们编纂了这本《韩汉·汉韩经济贸易词典》。本词典收词范围主要包括：国际贸易、世界经济、金融、财会、证券、保险、海关、税务、运输等方面的用语。双语条目共计五万余条。

近年来随着国内外经济研究的深入开展和经济转型的提速，新的经济用语不断涌现。为准确地界定这些新词语的译名，我们广泛参阅了新近出版的经济类辞书和专著，解决和改正了不少疑难词语；也充分吸纳了前人成果中认为可以定型的成熟译法，从而使词典既有继承又有发展。本词典虽然规模不大，但内容的覆盖面较广，具有新词多，实用性强，准确度较高的特点，是一部简便适用的专业工具书。如有错误，望读者指正。

在编纂过程中，曾得到对外经济贸易大学韩国经济文化研究所行家们的大力支持和协助，他们提供了很多最新资料，对此表示由衷的感谢。

编者

2005年5月

目 录

韩汉部分

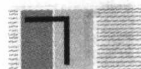
ㄱ	 (3)	ㅇ	 (204)
ㄴ	 (61)	ㅈ	 (276)
ㄷ	 (72)	ㅊ	 (325)
ㄹ	 (96)	ㅋ	 (340)
ㅁ	 (112)	ㅌ	 (355)
ㅂ	 (135)	ㅍ	 (369)
ㅅ	 (163)	ㅎ	 (392)

汉韩部分

A	(415)	N	(653)
B	(420)	O	(659)
C	(441)	P	(661)
D	(467)	Q	(670)
E	(496)	R	(683)
F	(497)	S	(689)
G	(515)	T	(719)
H	(550)	W	(737)
J	(571)	X	(751)
K	(607)	Y	(772)
L	(620)	Z	(802)
M	(640)		

韩汉部分





가검수 临时验收
가게인도 가격 店铺交货价
가격 价格, 价码, 价钱
가격가변계약 价格可变合同, 开口价格合同
가격가중평균주가지수 价格加权平均股价指数
가격견적서 报价单, 估价单
가격결정 메커니즘 (- mechanism) 定价机制
가격경기 价格景气
가격경쟁력 价格竞争力
가격고시 报价, 牌价
가격공정기관 价格公正机构
가격담합 价格磋商, 价格协商
가격대 价格带, 价格幅度
가격 대 성능비 价格与性能之比, 性价比
가격등급제 价格等级制
가격 메커니즘 (- mechanism) 价格机制
가격문의 询价
가격미상 보험증권 不定值保险单
가격반등 价格反弹, 价格回升

가격반락 价格回跌
가격반응 헤지비율 (- hedge -) 价格反应套期保值率
가격변동률개선표환 改善价格浮动率的转换
가격변동 제한폭 价格变动限幅
가격변동준비금 价格变动准备金
가격변동충당금 价格变动充当金, 价格变动准备金
가격별도 계산포장물 单独计价包装物
가격선도 领头定价, 定价领先
가격수익비율 价格收益比率, 市价与盈利比率
가격수준조정 재무제표 按价格水平调整的财务报表
가격 스프레드 (- spread) 价格差额
가격연동제 价格连动制
가격우선의 원칙 价格优先原则
가격위험 价格风险
가격의 평균화 价格平均化, 拉平价格
가격의 하향경직성 价格向下僵化
가격인상 提价, 涨价, 加码
가격인하 降价, 减价, 落价
가격일람표 价目表

가격장벽 价格壁垒
 가격저한 价格低限, 价格下限
 가격전가율 价格转嫁率(指出口价格的变化对汇率变化的比率)
 가격전쟁 价格战
 가격제한폭 限价幅度, 价格上下限幅
 가격지정주문 限价订购
 가격차 보급금 价差补贴
 가격차익 价格差益, 价差收益
 가격체제 价格体制, 价格机制
 가격카르텔(-kartell) 价格卡特尔, 价格协定卡特尔
 가격탄력성 价格弹性
 가격통제 价格管制, 控制价格
 가격파괴 价格破坏(指价格战使原有价格体制被破坏的现象)
 가격폭 제한 价格限幅
 가격표기 우편물 报值邮件, 保值邮件
 가격표찰 价格标签
 가격할인제 价格折扣制
 가격할증 溢价, 加价
 가격협정카르텔(-kartell) 价格协定卡特尔
 가격효과 价格效应
 가결권부 주권 有表决权的股票
 가계약 草约, 草签合同, 暂订合同, 临时契约
 가공매도 卖空, 空头(证券的期货交易, 投机商一旦预测到期货价格将下跌就出售期货合同)
 가공무역 加工贸易
 가공비 공정별 원가계산 加工步序成本核算

가공비 배부차이 加工费负担差异
 가공수입무역 加工进口贸易, 被动加工贸易
 가공수출 虚假出口, 假想出口(不能实现的出口, imaginary export)
 가공수출무역 加工出口贸易, 主动加工贸易
 가공원가 加工成本, 转换成本
 가공임 加工费
 가공지분 搀水资本, 搀水股, 虚股
 가공자산 搀水资产
 가공재산 虚假财产
 가공 재수출 加工复出口
 가급금 暂付款
 가급임금제 附加工资制
 가나 폰드(Chana pound) 加纳镑
 가납세 暂交税
 가납판매 试销
 가늠값 平衡价格, 平价
 가대차대조표 初编资产负债表, 试编资产负债表
 가도 暂时交货(运输业者或仓库业者在没有提单和库单的情况下暂时准予提货)
 가도시화 假城市化(失业农民大量流入城市而使城市经济膨胀的现象)
 가동률 开工率, 运转率
 가두광고 街头广告, 街头招帖
 가두모금 街头募捐
 가두소매업 街头零售业
 가두시장 马路市场, 路摊儿
 가두전시장 路边橱窗, 街头橱窗
 가두판매 街头销售, 摆路摊, 练摊儿



가두 포스터 (- poster) 街头广告画,
街头招帖, 街头海报
가득롤 创汇率
가득액 创汇额
가득자본 赚得资本
가든 서브브 (garden suburb) 田园式
郊外住宅区
가든 시티 (garden city) 花园城市
가동기 暂记账, 假登记
가려진 가격 影子价格, 假定价格 (为
了增加一个单位的有限资源而支付
的最高价格)
가맹은행 会员银行
가맹점 联号
가면허 临时执照
가명거래 假名交易
가변가중지수 可变加权指数
가변과징금 可变征税款项
가변구성지수 可变构成指数
가변비 可变费用, 可变成本
가변비율의 법칙 可变比率定律, 不定
比率定律
가변수익사채 可变收益公司债券, 参
与分红公司债券
가변예치무이자 可变预存义务制 (将
海外筹措的资金中的一部分以无息
或低息预存, 以调节控制外资的流
入)
가변이자부 사채 附可变利息公司债券
가변자본 可变资本
가변적 관세 可变关税
가변적 노동시간 弹性工时
가변환율 可变汇率

가봉 加薪
가불금 暂付款项
가산금리 追加利率
가산세 附加税, 追加税
가상거래 虚拟交易, 虚假交易, 转账
交易, 假想交易
가상금융 虚拟金融, 网上金融
가상기업 虚拟企业, 假想企业, 网上
企业
가상사무실 假想办公室, 虚拟办公室
가상상점 虚拟商场
가상지본 虚拟资本, 假想资本
가설시장 临时市场
가설적 변량 虚变数
가속감가상각 加速折旧, 快速折旧
가속도원리 加速度原理 (表示最初收
入的增加能诱发多少投资, 能产生
多少投资积累的原理)
가속원가회수제도 加速成本回收制度,
快速成本回收制度
가송장 临时发票
가수금계정 暂收款账户
가수요 虚假需求
가시거래 有形交易, 有形贸易, 商品
贸易
가시무역 有形贸易
가양륙 暂时卸货, 暂时起货
가어음 临时票据, 暂行票据
가연성직물 금지법 易燃纺织品禁运法
가예산 假预算 (在会计年度开始之前
三十日内, 国会仍不通过预算方案
时所编制的暂定预算)
가옥매매계약서 住房买卖合同



가용성 리스크 (-risk) 可利用的风险

가용액 可用余额, 可动用金额

가용외환 보유고 可用外汇持有额, 可支配外汇持有额

가용인구 可容人口(从粮食消费角度看的可以养活的世界总人口)

가용자산 可用资产, 可支配资产

가우스곡선 (Gauss -) 高斯曲线(统计学)

가위다리값차 剪刀差, 价格剪刀差

가이던스 가격 (guidance-) 指导价格, 引导价格, 标准价格

가이드 (guide) ①向导 ②导游

가이드라인 정책 (guide line -) 基本限额政策(政府将过去的劳动生产率上升数据指标化, 用以指导民营企业 and 工会不得使工资、物价的上升率超过它)

가이드 펜스 (Guide Fence) 海面石油回收栅系统

가이아나 달러 (Guyana dollar) 圭亚那元(货币单位)

가임 房屋租金, 房租

가입연령 ①投保年龄 ②加入年龄

가입자부담 전신전화채 用户负担电信电话债券

가입자 전보 用户电报

가장매매 虚拟买卖, 虚抛

가장자본 虚拟资本

가정가게 家庭店铺, 夫妻店

가정복지보험 家庭福利保险

가조인 草签

가족부양비 家属赡养费, 赡家费

가족상해보험 家属伤害保险, 家庭成员伤害保险

가족수당 家庭津贴, 赡家费

가중비율종합법 加权比率综合法

가중산술평균 加权算术平均数

가중위험자산규제방식 加权风险资产控制方式

가중주가평균 加权股价平均

가중치 加权值

가중평균배당수익률 加权平均股息收益率

가중평균이익률 加权平均利润率, 加权平均收益率

가중평균자본비용 加权平均资本费用

가중평균주가 加权平均股票价格

가중급제도 附加工资制; 奖金制

가치금 暂付款

가치금보험금 暂付保险金

가짜견본 假样品, 假样

가치압 假扣押

가치분소득 可支配收入, 自由支配收入, 税后收入, 实得收入

가출품계정 暂时出口品账户

가치공학 价值工程(学)

가치균형의 원칙 价值平衡的原则

가치법칙 价值规律

가치생산성 价值生产率

가치수정 价值受精(根据德国股票法, 在资产负债表的贷方中出现的项, 构成固定资产和递延资产)

가치실체 价值实体

가치요소 价值要素

가치의 역설 价值悖理, 史密斯的悖



理(亚当史密在国富论中陷于进退维谷的问题)

가치이전 价值转移

가치절하 减值, 贬值

가치증식 价值增殖

가치창조계산 附加值计算, 增值计算

가치척도 价值尺度

가치세감의 감가상각정률법 价值递减定率折旧法

가트 (GATT: General Agreement on Tariffs and Trade) 关税及贸易总协定, 关贸总协定

가트 권고 (GATT-) 关贸总协定规劝(对所提出的诉讼案件, 关贸总协定要进行最后的规劝, 如若不依从, 就要采取报复措施)

가트 네거티브 리스트 (GATT negative list) 关贸总协定限制性品目表

가트 사무국 (GATT-) 关贸总协定秘书处

가트 세율 (GATT-) 关贸总协定税率

가트 조달협정 (GATT-) 关贸总协定采购协定

가트 활동보고서 (GATT-) 关贸总协定活动报告

가품 上等品, 好货

가항반원 可航半圆(船舶航行方向的北半区的左半部和南半区的右半部风浪较小, 较容易脱险)

가항성 可航性

각도랑 角度浪(利用角度研判股市走势的股价分析技法)

각서무역 备忘录贸易

각하이익률 报酬舍弃率

각화 压舱货物, 镇舱货物

간사단 承销管理集团(发行新债券的主要承销商)

간사은행단 (承销债券)管理集团

간사회사 (证券)承销公司

간이인도 简易交割, 传统式交割

간이정액환급제 简易定额退税制(海关根据上年退税实绩算出平均退税额)

간접개설신용장 间接开立信用证(指进口商所在的国家之外的第三国银行开立的信用证)

간접금융 间接贷款, 间接融资, 间接供应资金

간접무역 间接贸易

간접부채 间接负债(由于贴现汇票的拒付或不履行所保证的债务而变成现实债务)

간접비 배부부족액 间接费分摊缺额

간접비 배부초과액 间接费分摊超额

간접비 풀 (- pool) 间接费集聚, 间接成本集聚

간접상각법 间接折旧法

간접상각 총당금계정 间接折旧准备金账户

간접세 间接税, 间接消费税

간접세외부담 间接非税务负担

간접소작 间接租佃

간접수입 할증관세 间接进口附加(溢价)关税

간접수출장려금 间接出口奖励金

간접어음 间接票据, 间接汇票



간접인도 间接交货
간접재정 间接套汇(利用经过三个国家以上的汇率差额获利的套汇交易)
간접적 대응 间接配比
간접점유 间接占有
간접조사 间接调查
간접주문제도 间接订货制
간접통과무역 间接过境贸易
간접투자 间接投资
간접표시환율 间接标价汇率, 汇率间接标价法
간접환어음 间接汇票(经过第三国的汇票)
간접환율 间接汇率
간주배당 同意股利(把联营公司保留的利润看作是对股东的红利)
간트과업상여제 (Gantt-) 甘特功绩分红制
간트 도표 (Gantt-) 甘特图表(美国人甘特 1919 年提出的管理图表, 将作业计划和作业实绩做比较, 以控制进度)
간트 임금제도 (Gantt-) 甘特工资制(功绩分红制)
간판방식 招牌方式(日本丰田汽车公司为压缩库存而研发的生产管理方式)
간판회사 空壳公司
감가공제원가 折旧扣除成本, 折旧后成本
감가상각 折旧
감가상각과 대치자금 折旧和重置资金

감가상각 대상자산 折旧标的资产, 折旧对象资产
감가상각률 折旧率
감가상각 배부제감법 折旧分摊递减法
감가상각비 재평가 折旧费重估, 折旧核对
감가상각 실시율 折旧实施率, 折旧率
감가상각의 자본코스트 (-cost) 折旧的资本成本
감가상각 재투자율 折旧再投资率
감가상각충당금 折旧准备金, 折旧提存(等于折旧累计额)
감가상각필 자산 折旧后资产
감가상각후 가액 折旧后价值
감가율 减价率
감가충당금계정 折旧备抵账户
감급 减薪
감량경영 减量经营(在景气停滞下, 通过缩小人力、物品、资金等经营资源来谋求收益的恢复)
감량공제 扣除重量损耗
감리대상종목 监理对象品种
감모 减耗, 损耗, 折耗
감모상각 충당금 折耗准备金, 折耗提存
감모성자산 折耗资产, 递耗资产, 可耗竭资产
감모율 损耗率, 折耗率
감모충당금 折耗准备金, 折耗提存
감봉 减薪
감사 ①审计, 审计师 ②监查
감사가이드 (-guide) 审计指南
감사개요서 审计程序书

감사기준 및 감사수속의 집성 审计标准及审计手续的汇编(美国会计师协会编制发表)

감사루틴 (- routine) 审计例程

감사리스크 (- risk) 审计风险

감사매뉴얼 (- manuals) 审计手册, 审计指南

감사사이클 (- cycle) 审计循环

감사수속서 审计程序书

감사에 의한 감사 监事的审计

감사역 审计员, 查账员, 稽查员

감사연도 审计年度(一般为会计年度)

감사의뢰서 审计委托书

감사의 실패 审计失败(未能发现或故意无视重大问题)

감사인 스태프 (- staff) 受聘的审计师

감사인내 의한 재고정리 입회 审计人员的盘存观察

감사절차준칙 审计程序准则

감사증적 审计索引, 查账索引

감사 프로그램 (- program) 审计程序指示书

감성소비 感性消费, 冲动购买

감성지수 感情指数(与智商相对应的概念, 恰当地调节自身的情感, 以建立圆满的人际关系的“心中的智商”)

감세 减税

감소수익률곡선 减少收益率曲线

감손 减损

감손보상법 减损补偿法

감액양도 减额转让

감액완납보험 减额支付保险(保险期间付不起保险费时, 以解约退还款项为财源, 改为一次付清的险种)

감응도분석 敏感度分析

감자잉여금 减资剩余金, 减资差价收益, 减资差益, 减资盈余

감지차손 减资差损, 减资差价损失

감지차익 减资差益, 减资盈余

감정가격 鉴定价格

감정평가사 鉴定评估师

감채기금 偿债基金

감채기금부사채 附偿债基金的公司债券

감채기금상각법 偿债基金折旧法

감채적립금 偿债公积金, 偿债准备金

감축액 缩减额

감항능력 适航能力, 海值

감항성포장 耐航包装, 适航包装

갑근세 甲种劳动所得税(工资、报酬、津贴、资金、退休金等)

갑류외국환은행 甲类外汇银行(能够办理对外业务的外汇银行)

갑문항 闸门港口(有闸门设施的港口)

갑부 首富

갑판도가격 舱面交货价, 甲板交货价, 船上交货价

갑판운임률 甲板运费率

갑판인도 가격 甲板交货价

갑판적 舱面装载, 甲板装载

갑판적재 선하증권 舱面装货提单

갑판적재 유보조항 舱面装载保留条款(表示运输者可以把货物装在甲

板的选择权条款)

갑판적화물 舱面货物

갑판화물 선하증권 舱面货物提单, 甲板货物提单

값내림주소 减价取消(投标额中减价一次以后重新返回的部分)

값붙임 加标, 加成; 加价

강그서류(gang-) 全套单据

강매 强制销售, 硬性推销, 兜售

강박보험 强迫保险, 强制保险

강보합 (证券行情) 强拉平, 高位维持

강세 牛市, 好市, 涨市, 看涨, 看高; 坚挺

강세기대 盼涨

강세독점 多头垄断

강세장 牛市, 坚挺市场

강세장세 牛市, 强势行情

강세통화 强势货币, 硬通货

강세투기 多头投机, 看涨投机

강약지수 强弱指数

강제경매 强制拍卖

강제경제 强制经济(强制征税充当支出的经济)

강제매각가치 强制变卖价值, 强制拍卖价值

강제배분 强行摊派

강제배상책임보험 强制赔偿责任保险

강제상각 强制清偿(公司不顾股东的意愿, 单方面清偿股票)

강제소각 强制冲销

강제적 감가발매 强制性减价出售

강제전환증권 强制转换证券

강제 카르텔(-kartell) 强制卡特尔

(靠国家权力强迫成立卡特尔)

강제통용력 强制通用力

강제할당 强制配额; 强制摊派, 强制分摊

강하천운수 河川运输, 河运

강항 内河港口, 河港

강해연대수송 江海联运

갖출설비 成套设备, 配套设备

개근상 全勤奖

개념적 프레임워크(-framework) 概念基础(财会原则, 有关手续基础的一系列概念)

개도국 发展中国家

개런터(guarantor) 保证人

개런티 머니(guaranty money) 保证金

개런티 매뉴얼 웨이지(guarantee annual wage) 保证最低年工资

개런티 매뉴얼 인컴(guarantee annual income) 保证最低年收入

개런티 체크(guaranty check) 保付支票, 保证支票

개명예금 化名存款, 改名存款

개발공해 开发性公害

개발대부 开发贷款, 开发信贷, 发展贷款

개발도상국 发展中国家

개발도상국 원산지증명서 发展中国家产地证明书

개발도상 수출국가 发展中的出口国家

개발도상 시장경제 发展中的市场经济

개발 링크(-link) 开发连锁(发展中国家主张把开发贷款和国际货币基金的特殊提款权份额联系起来)

개발부담금 开发负担金(韩国从 1990 年起国家向开发商或土地所有者征收其开发利润的 50%)

개발수입 开发进口方式

개발신탁 开发信托(韩国新开设的投资信托制度之一,发行收益证券筹集资金,提供给重点建设事业或中长期产业)

개발원조 发展援助,开发援助

개발이익 研发利益

개발이익환수제 开发利益回收制

개발주의적 독재 开发主义独裁(指一些发展中国家打着“开发”的旗号推行强权政治)

개발차관 开发贷款

개발참가수입 开发进口方式

개방경제 开放型经济,开放经济

개방경지제도 公耕制,敞田制

개방도시 开放城市

개방성 인플레이션(-inflation) 无管制的通货膨胀,开放型通货膨胀

개방식담보 敞口抵押,开放式担保

개방식담보사채 不定额抵押公司债券,开放式担保公司债券

개방신용증 公开议付信用证,无条件信用证,自由议付信用证

개방조약 开放条约

개방항구 开放港口

개별가격 个别价格,单件价格

개별감가상각률 个别折旧率

개별기록설비 单元记录设备(读或使用国际商用电子计算机资料卡的机器)

개별도급 单项承包

개별 링크제(-link-) 个别连锁制(许可特定物资的出口要连带许可与之相关的特定物资的进口)

개별물가지수 个别物价指数,单个的物价指数,单项物价指数

개별방문판매원 挨户推销员

개별배분율법 差别分摊率法,差别比率法

개별법 逐项法,逐项鉴定法,个别鉴定法

개별비용곡선 个别的成本曲线

개별상각 个别折旧,单位折旧,计件折旧,项目折旧

개별상품 대량구입협정 单项商品大量采购协定

개별생산 ①单件生产 ②特定生产,定单生产(如土木、建筑、造船、汽车、特殊仪器等制造业)

개별수입허가증 单项进口许可证

개별신고서 单项申报

개별원가법 个别成本法(将库存资产分别按所取得的价格算出来便是其资产的评估额)

개별유치권 个别留置权

개별임률 个别工资率(当计算直接劳务费时,采用各直接工人的个人消费工资率)

개별적 건설대상 单项建设工程,单项工程

개별적 공업생산지수 个别工业生产指数

개별적 링크제(-link-) 个别连